

Dossier de presse

Nouveauté jeunesse

Livre-CD « Rose en ciel »



Anima & Cie

11 boulevard Anatole France
92190 Meudon



Contact : 06 68 87 26 41 / 06 63 45 93 77

myriam.molinet@neuf.fr

anima.cie@gmail.com

www.anima-cie.fr

Sommaire

Résumé	3
Préface de Yaël Hassan	4
Note de l'autrice, Mirèlè Rozen	5
Interview de l'illustratrice, Ophélie Trichereau	6
Note d'intention de mise en voix de Monique Vainberg	7
Extraits du livre	8
L'équipe artistique	9
Les chants	11
Les soutiens financiers	12
Salles de représentation du spectacle éponyme	12
Anima & Cie	13
Fiche technique	14

Résumé

Trouvant dans une malle de vieux documents de famille une jeune femme apprend que son arrière-grand-père, qu'elle n'a pas connu, était juif.

Les lettres qu'elle découvre font surgir peu à peu sous ses yeux les événements et personnages du passé, reconstituant ainsi l'histoire ensevelie de sa famille, tandis qu'un dialogue atemporel s'engage avec son arrière-grand-père.

C'est ainsi que son aïeul, dans un savoureux échange empreint d'humour et de poésie, lui révèle ses origines alsaciennes, son enfance dans une famille démunie, son amour passionnel, en pleine affaire Dreyfus, pour une jeune femme catholique qu'il réussira à épouser. Il évoque sa vie à Constantine, puis à Bordeaux pendant l'occupation, sa fille Josette, mais aussi ses craintes. Ce faisant, l'héroïne prend conscience des forces inconscientes en jeu dans ce vécu familial et relie sa passion pour les chants yiddish découverts par hasard à ses racines familiales juives tues par sa grand-mère. Elle y puise la force d'affronter ses propres doutes, d'affirmer sa part de judéité qu'elle ressentait au fond d'elle-même ainsi que son désir de transmettre aux générations suivantes ces chants yiddish quelle aime profondément.



Préface de Yaël Hassan



Un conte, une balade, une ode, un album de famille que l'on feuillette...

C'est l'impression que j'en avais déjà eue au terme de la représentation à laquelle j'avais eu la chance d'assister. Un regard chargé d'humour, de tendresse et d'amour qui nous ramène vers des temps et un monde perdus.

Le livre musical de Mirèlè Rozen, « Rose en ciel », à destination de la jeunesse, est tout cela à la fois.

Et ce magnifique spectacle s'est transformé en livre-CD. Les chansons en yiddish, cette langue toujours si vivante, sublimées par la voix mélodieuse de Mirèlè, y prolongent l'écho d'une mémoire familiale que l'on croit ensevelie mais qui souvent, en ce qui me concerne, revient affleurer à la surface, me submergeant inévitablement d'une douce vague de nostalgie.

Quant aux illustrations d'Ophélie Trichereau, elles apportent, au fil des pages, un parfait alliage de couleur et de douceur, ajoutant au récit sa propre mélodie.

Tout ceci est empreint d'une folle poésie.

Alors jeunes lecteurs et moins-jeunes, je ne peux que vous inviter à entreprendre ce fabuleux voyage sans délai, les yeux mi-clos et le sourire aux lèvres...

Yaël Hassan

Note de l'autrice, Mirèlè Rozen

Dernière d'une fratrie de quatre enfants, issue d'une famille catholique pratiquante, je m'appelle (officiellement) Myriam. Un prénom d'origine hébraïque choisi par mon père... comme une intuition.

Peut-on naître habitée de l'écho de musiques inconnues et jamais entendues ?

Pourquoi ces chants yiddish découverts par pur hasard résonnent-ils en moi ?

Pourquoi cette langue yiddish, dont je ne connaissais pas l'existence, me suggère-t-elle images et couleurs ?

Et puis, suis-je légitime pour chanter une culture qui ne m'a pas été transmise par les miens, pas même un petit fragment... à moins que si... quelques fragments de papier.

D'abord créée sous forme de spectacle, j'ai souhaité transmettre cette histoire à toutes les générations et quel meilleur support qu'un livre-CD illustré pour s'adresser aux enfants ?

En effet, la musique, par son langage inconscient, nous permet d'éprouver et de croiser toutes les composantes de notre identité et de nous réapproprier notre mémoire. Et, aussi incroyable que cela puisse paraître, malgré le déni et l'oubli sur trois générations, mon identité s'est construite avec cette part de judéité.

Mirèlè Rozen



Interview de l'illustratrice, Ophélie Trichereau

❖ Quelles étaient vos lignes directrices dans ce travail d'illustration ?

Mes lignes directrices étaient celles souhaitées par Mirèlè, un rendu poétique et doux afin de rendre mes dessins, et donc le livre, plus chaleureux pour contraster avec certains passages de l'histoire plus sombres, le but n'étant pas d'inspirer de la tristesse mais de la curiosité chez les lecteurs, afin qu'ils aient envie de créer le dialogue avec leur famille et leurs proches pour en apprendre plus sur cette période de notre histoire.

❖ Quelles techniques avez-vous utilisées pour réaliser vos illustrations ?

Mes illustrations sont réalisées en techniques traditionnelles. Tout est fait à la main. Je fais mes dessins au crayon puis je les peins avec de gouache et de l'aquarelle. J'ai ensuite pris en photos mes peintures et les ai retouchées numériquement afin d'ajuster les couleurs pour l'impression du livre.

❖ Comment avez-vous travaillé avec l'autrice ?

Généralement, je faisais 2 à 3 croquis en noir et blanc, puis 1 ou 2 en couleurs à la suite de mon échange avec Mirèlè. Je pouvais alors réaliser mon illustration finale selon notre vision à toutes les deux et en général nous avons les mêmes idées ou bien on s'accordait très vite aux idées de l'autre.

Je me suis sentie très libre dans la création de mes illustrations et lorsque Mirèlè avait des choses à redire sur mes propositions, c'était toujours très pertinent et ça a contribué à rendre notre livre plus beau et plus complet.



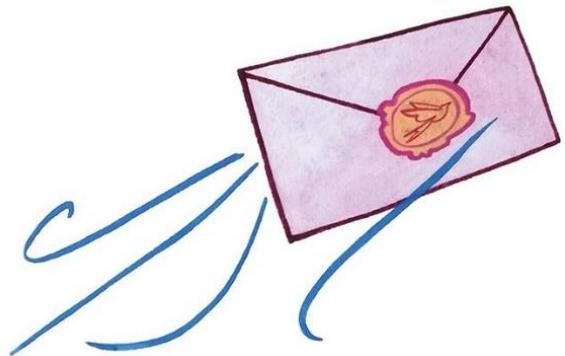
Note d'intention de mise en voix de Monique Vainberg

On entre dans ce livre par les mots traditionnels du conte « Il était une fois. », en yiddish « a mol iz geven... ». En effet la narratrice est simultanément l'adulte d'aujourd'hui et l'enfant de jadis qui se serait glissée sur la pointe des pieds entre les illustrations d'un vieux livre.

Et c'est bien du passé que surgit une ombre, au moment même où, comme dans la plupart des contes, « l'objet magique » - ici la lettre - révèle son contenu. Et l'ombre prend voix, convoque, puis confie ses souvenirs à son arrière-petite-fille.

Le récit chemine constamment entre réalité et fiction : lecture de lettres, suggestion d'une personnalité et écriture d'une vie rêvée de l'aïeul dont le lecteur prend connaissance à travers la relation imaginaire qu'il entretient avec la narratrice.

Les thèmes musicaux, les chants, pour la plupart de vieilles mélodies populaires en yiddish, ponctuent l'action, précisent l'humeur des personnages, accompagnent leur émotion ou éclairent un contexte, une époque.



Quand s'achève le récit, la narratrice - qui est aussi l'autrice - prend conscience de ce que ce dialogue onirique instauré entre passé et présent a fait œuvre de transmission en bousculant ses certitudes et la perception de son identité.

Il lui reste à transmettre à son tour ...

Monique Vainberg

Extraits du livre

Extraits des correspondances

« Mon adorée, vous savez que je suis résolu à tous les sacrifices : je vous aurai à tout prix. Le seul obstacle que nous aurons à surmonter sera la question de religion. »

Extrait d'un dialogue

- Et ce nom, Rosenstiel (prononcé à la française « Rosancier »), d'où vient-il ?
- C'est mon grand-père, Aron, qui l'a choisi. Il était ferrailleur colporteur à Brumath, un petit village alsacien. « Rosenstiel » (prononcé à l'allemande), cela signifie « Tige de rose ».
- Rosenstiel (prononcé à l'allemande), « Rosancier » (prononcé à la française). Moi, petite, j'imaginai une rose voletant dans le ciel. C'est un joli nom, « Rosancier ». Je l'aime bien. Il tinte à mes oreilles comme une douce mélodie.

Aperçu du livre



L'équipe artistique

Mirèlè Rozen, autrice, interprète

Elle rejoint dès 2003 la chorale yiddish dirigée par Jacinta et participe en 2005 au disque « Comptines du Jardin d'Eden ». En 2011, elle intègre les Glotte-trotters, formation aux musiques du monde dirigée par Martina A. Catella, ethnomusicologue renommée. Elle crée le spectacle théâtral et musical « Rose-en-ciel » en 2017.



Ophélie Trichereau, illustratrice

Diplômée en illustration de l'Ecole Pivaut, elle s'est mise à la broderie, à la couture et au tatouage sans jamais quitter la peinture et le dessin. Elle aime aborder les thèmes de la nature, de la faune et de l'espace, dans un travail très minutieux, proche du bijou, avec de la délicatesse et de la poésie.



Jean Birenbaum, interprète

Né à Paris de parents Polonais, engagé dans le cadre d'une association mémorielle, il pratique le chant depuis dix ans et a suivi, outre des stages de "Clown de théâtre" et de mime, une formation de conteur au Musée d'Art et d'Histoire du Judaïsme. Investi dans des activités d'écriture et d'animation d'émissions de radio, il participe actuellement à plusieurs spectacles musicaux.



Raphaëlle, interprète

Agée de douze ans au moment de l'enregistrement, elle a déjà chanté sur la scène de l'Espace Rachi dans le cadre de la Rencontre des Chorales du Festival des Cultures Juives, et poursuit un cursus de piano au conservatoire départemental de Meudon.



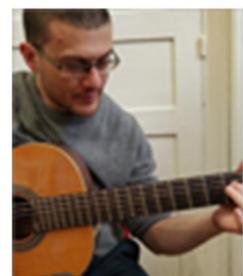
José Navas, guitariste

Guitariste, de formation classique, il intègre le groupe de musique klezmer, Odessa, en 1998, avec lequel il fera le tour du monde. Plus récemment, il a participé au spectacle musical interculturel Bollywood Klezmer et est à l'origine de la majorité des arrangements du spectacle et du livre CD « Rose en ciel ».



Alexis Chalom, guitariste

Formé à la guitare classique, il accompagne pendant six ans au banjo un groupe de jazz Nouvelle-Orléans, participe à un groupe de musique klezmer, ainsi qu'à des ensembles de chorale de chants du Monde et se produit régulièrement en duo de guitares classiques avec José Navas.



Jacinta, conseil artistique et participation vocale

Chanteuse, Jacinta se fait connaître dans les répertoires yiddish, judéo-espagnol et argentin. Auteur-compositeur-arrangeur, comédienne, elle a joué au théâtre et au cinéma. Jacinta interprète les chants de ses racines, mais aussi ses propres compositions et la chanson française. Elle dirige également la chorale, Jacintas Zingers.



Monique Vainberg, mise en voix

Plasticienne, elle participe à de nombreuses expositions collectives. A partir de 2001, elle intègre la vidéo et les techniques numériques à sa pratique artistique puis s'oriente vers la scénographie d'expositions et de spectacles, notamment liés à la transmission de la culture yiddish. Elle met en scène le spectacle « Rose-en-ciel » en 2017.



Les chants

- **A mol iz geven a mayse**
Traditionnel
- **In der fintster**
Zisha Landau / Zisha Landau
- **A nign**
L. Magister / Lazar Weiner
- **Ershter vals**
Chaim Tauber / Traditionnel
- **Oy I like she**
Jacob Jacobs / Alexander Olshanetsky
- **Mai ko mashme**
Abraham Reisen / N.L. Saslavsky
- **Zing shtil**
Wolf Younin / Sholom Secunda
- **Drayfusl mayn kind**
*Transmise à Lifshe Schaechter-Widman
par un chanteur de rue de Zvinyetchke*
- **Miserlu**
Miriam Kressyn / Traditionnel
- **Dodi li**
Extrait du Cantique des cantiques / N. Chen
- **Je suis seule ce soir**
Rose Noël et Jean Casanova / Paul Durand
- **Gebet fun a meyd**
Zisha Landau / Chava Alberstein
- **Vayl ikh bin a yidele**
Auteur inconnu / Yankele Hershkowitz
- **Unter dayne vayse shtern**
Avraham Sutskever / Abraham Brudno
- **Zingt oyf yiddish**
Arkady Gendler / Arkady Gendler



Les soutiens financiers

Ce livre-CD a reçu les soutiens financiers de trois fondations :

- La fondation Rothschild



- La Fondation pour la Mémoire de la Shoah



- La Fondation d'entreprise La Poste



Salles de représentation du spectacle éponyme

Le spectacle « Rose en ciel » qui a donné naissance à ce livre-CD a été présenté dans les lieux suivants entre 2017 et 2020 :

- Cercle Bernard Lazare, 10 rue Saint Claude, 75003 Paris
- Théâtre de l'Echo, 31-33 rue des Orteaux, 75020 Paris
- Centre Medem-Arbeter Ring, 52 rue René Boulanger, 75010 Paris

Anima & Cie

❖ Qui est ANIMA & CIE ?

ANIMA & CIE est une association loi 1901, fondée et présidée par Annie Rapoport Rayski, qui a pour objet la création, l'organisation et la production de spectacles vivants, l'édition, et plus globalement l'aide aux artistes français ou étrangers dans tous les champs d'activité artistiques : musique, danse, théâtre, écriture, peinture, sculpture...

L'objectif d'ANIMA & CIE consiste à faire naître des projets novateurs, hors des sentiers battus, ouverts aux différentes cultures tout en soutenant des œuvres en voie de réalisation.

❖ Pourquoi avoir choisi d'éditer le livre-CD « Rose en ciel » ?

Parce qu'il constitue un projet très original par bien des aspects :

- ✓ Il s'agit d'une œuvre mêlant subtilement un texte d'auteur original et des chants traditionnels, principalement en yiddish (reconnu langue de France par le ministère de la Culture), une œuvre au carrefour entre le conte et une pièce de théâtre yiddish moderne.
- ✓ Il allie archives et fiction. En effet, les extraits des échanges épistolaires correspondent à de véritables lettres retrouvées par l'autrice. Fiction car la construction du récit est celle d'une fable onirique et musicale, à même de nous faire partager l'universalité de cette histoire.
- ✓ Si la narration mêle les arts (écriture, jeu d'acteurs, dessin, musique) et les langues, le texte lui-même s'articule entre monologue, dialogues et lecture de correspondances. Tandis que sur la bande-son s'entrelacent les générations représentées par 3 voix.
- ✓ Dans ce conte poétique, la lettre devient une « machine à remonter le temps » capable de faire revenir un être du passé. Intime et puissante, véritable objet transgénérationnel, la lettre véhicule les événements du quotidien mais surtout les émotions de ses auteurs, leurs rêves, leurs doutes, leurs imaginaires, comblant ainsi le défaut de transmission entre les générations.
- ✓ Enfin, cette fable sensorielle aborde l'antisémitisme sous un angle profondément humain, déconstruit les préjugés et fait appel à l'émotion pour véhiculer un message de tolérance. Elle invoque des personnes réelles qui vivent des expériences universelles auxquelles on peut s'identifier.

Au-delà du jeune public, pour ANIMA & CIE, ce livre-CD s'adresse à tous.

Fiche technique



Autrice : **Mirèle Rozen**

Illustratrice : **Ophélie Trichereau**

Préface : **Yaël Hassan**

S'adresse à **tout public**
à **partir de 8 ans**, adultes compris

Chants yiddish reproduits **en écriture translittérée YIVO**, avec **traduction et titres en caractères hébraïques**

Annexes : lexique, alphabet yiddish, jeu d'oiseaux à retrouver dans les pages

Livre-CD ISBN 979-10-93975-03-0

Format carré 21,5 x 21,5 cm

60 pages couleurs, papier offset 170g

Prix : 22 €

CD audio

Interprètes : **Mirèle Rozen, Jean Birenbaum, Raphaëlle**

Avec la participation exceptionnelle de **Jacinta**

Musiciens : **José Navas, Alexis Chalom**

15 chants : 13 en **yiddish**, 1 en **hébreu**, 1 en **français**

Durée : **49 minutes**

A commander sur www.anima-cie.fr

En vente dans les librairies et associations suivantes

(lieux de diffusion en cours de développement) :

- Librairie du MAHJ, 71 rue du Temple, Paris
- Librairie du Mémorial, 17 rue Geoffroy l'Asnier, Paris
- Librairie du Temple, 1 Rue des Hospitalières Saint-Gervais, Paris
- Centre MEDEM, 52 rue René Boulanger, Paris
- Librairie Hisler, 1 Rue Ambroise Thomas, Metz

